

## HEINE Geschlitztes Kopfstück HEINE Slit Illumination Head



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)8152/38-0  
Fax +49(0)8152/38-202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 5489/5 1/3.11



# Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

## HEINE Geschlitztes Kopfstück

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des geschlitzten Kopfstückes von HEINE diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Eine Gewährleistung für Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung kann nur bei Verwendung in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung übernommen werden.

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

### Trichter und Spekula

Trichter und Spekula für Dauergebrauch setzen Sie so auf das Kopfstück, dass die Führungsstifte in die Bajonettschlüsse eingreifen. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring nach rechts bis zum Anschlag. Einweg-Trichter können unter Verwendung eines Zwischenstücks aufgesetzt werden.

### Vergrößerungs-Lupe

Das Kopfstück ist mit einer aufsteckbaren Schwenklupe mit etwa 1,6 facher Vergrößerung ausgerüstet. Die Lupe kann mit allen Trichtern und Spekulen verwendet werden, jedoch nicht mit dem Tubus 150 mm lang.

### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Gerätes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

- Nehmen Sie das Kopfstück vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe am schmalen Rand aus dem Führungsrohr des Anschlusssteckers heraus.
- Achten Sie vor dem Einsetzen der neuen Lampe darauf, dass die aufgedruckte Spannungsangabe mit der Ihres Griffes oder Ihres Netzanschlussgerätes übereinstimmt.
- Schieben Sie die neue Lampe bis zum Anschlag in das Führungsrohr.

### Reinigung und Sterilisation

Vor der Aufbereitung müssen Lupe und Lampe vom Kopfstück entfernt werden.

#### Manuelle Desinfektion und Reinigung

Für die manuelle Reinigung und Desinfektion von Kopfstück sowie Trichter und Spekula sind Behandlungsmittel einzusetzen, welche für Medizinprodukte aus Metall und Kunststoff freigegeben sind.

#### Maschinelle Desinfektion und Reinigung

Die o.g. Artikel sind für eine maschinelle Aufbereitung/thermische Desinfektion ( $\leq 93^{\circ}\text{C}$ ) geeignet. Hierfür sind Behandlungsmittel einzusetzen, welche für Medizinprodukte aus Metall und / oder Kunststoff freigegeben sind.

#### Sterilisation

Kopfstück, Trichter und Spekula sind sterilisierbar (Sattdampf,  $134^{\circ}\text{C}$ , 5 Minuten).

### Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierten Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei

am

# Instructions for use

ENGLISH

## HEINE Slit Illumination Head

Read these instructions carefully before using the HEINE slit illumination head and keep them in a safe place for future reference.



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

The safety, reliability and performance of the unit can only be guaranteed when it is used according to the instructions for use.

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

### Tips and Specula

Reusable tips and specula should be attached to the head in such a way that the locating pins engage in the bayonet fitting. They can be firmly located by twisting the milled ring to the right. Disposable specula can be attached by means of an adaptor.

### Magnification lens

The head is fitted with a swivel lens of approx. 1,6 x magnification. The lens can be used with all tips and specula except the 150 mm tubular speculum.

### Changing the bulb

**Please note:** The performance of this unit can only be guaranteed if genuine HEINE bulb are used.

- Remove head from handle and remove the bulb from the male connector by grasping the lower edge and pulling downwards.
- Before inserting a new bulb, check that the voltage printed on the body of the bulb corresponds to that of the handle or power supply.
- Push in the bulb as far as possible.

### Cleaning and sterilization

The lens and bulb must be removed before cleaning / disinfection.

#### Manual cleaning and disinfection

Use only medical products which are approved for metal and plastic when cleaning and disinfecting the instrument head and specula or tips.

#### Cleaning and disinfection in a machine

The above products can be cleaned and disinfected in a machine at up to  $93^{\circ}\text{C}$ . Use only cleaning and disinfectant products which are approved for use on metal and plastic.

#### Sterilisation

Illumination head, tips and specula can be sterilised and autoclaved at up to  $134^{\circ}\text{C}$  for 5 minutes.

### Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For repairs, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from

date

# Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

## HEINE Tête fendue

Avant de mettre en service le HEINE tête fendue, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Nous ne pouvons assurer de garantie pour la sécurité, la fiabilité et les performances de l'appareil que s'il est utilisé en conformité avec les instructions d'utilisation.

**Attention:** La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

## Spéculums

Les spéculums réutilisables se montent sur la tête de façon à ce que les ergots entrent dans la fermeture à baïonnette. Pour bien les fixer, tourner à droite jusqu'à l'arrêt. Pour l'utilisation des spéculums usage unique, nous avons prévu un adaptateur.

## Loupe

La tête est équipée d'une loupe qui agrandit environ 1,6 fois. Cette loupe s'utilise avec tous les spéculums sauf avec le spéculum de 150 mm de long.

## Changement d'ampoule

**Veuillez svp noter:** Le fonctionnement impeccable de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

- Enlever la tête d'otoscopie de sa poignée et retirer l'ampoule.
- Avant de remplacer la nouvelle ampoule, vérifier que la tension indiquée correspond bien à celle de votre poignée ou de votre transformateur de tension.
- Enfoncer la nouvelle ampoule, dans le tube de guidage, jusqu'à la butée.

## Nettoyage et stérilisation

Les lentilles et l'ampoule doivent être retirées avant nettoyage / désinfection.

### Nettoyage et désinfection manuelles.

N'utilisez que des produits médicaux approuvés pour le métal et le plastique pour nettoyer la tête de l'instrument, les pièces détachées et les spéculums.

### Nettoyage et désinfection en machine.

Les produits ci-dessus peuvent être nettoyés et désinfectés en machine jusqu'à 93 °C.

N'utilisez que des produits de nettoyage ou désinfectants approuvés pour le métal et le plastique.

### Stérilisation.

La tête de l'instrument, les pièces détachées et les spéculums peuvent être stérilisés et autoclavés jusqu'à 134 °C / 18 min.

## Garantie

À la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les réparations, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

# Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

## HEINE Cabezal hendido

Lea Vd. atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el cabezal hendido y guárdelas para posteriores consultas.



El producto debe ser desecharo por separado como aparato electrónico.

Una garantía de seguridad, fiabilidad y rendimiento del aparato se puede aceptar solo si se utiliza éste de acuerdo con la instrucciones de manejo.

**Atención:** El funcionamiento impeccable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganoso.

## Espéculos

Los espéculos para uso prolongado se colocan de tal forma sobre el cabezal, que los pernos guía encjen en las ranuras tipo bayoneta. Para fijar el espéculo se gira el anillo moloeteado hacia la derecha hasta el tope. Los espéculos de uso único (desechables) se pueden colocar utilizando una pieza intermedia.

## Lupa de aumento

El cabezal está provisto con una lupa giratoria desmontable con apróx. 1,6 aumentos. Esta lupa se puede utilizar con todos los espéculos, pero no con el tubo de 150 mm longitud.

## Recambio de la lámpara

**Atencion:** El funcionamiento impeccable de este aparato es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.

- Desmonte el otoscopio del mango y extraiga la lámpara por el cuello estrecho del tubo-guía del enchufe de conexión.
- Antes de colocar la lámpara nueva tenga en cuenta que el valor de tensión impreso sobre la misma coincida con el del su mango o el de su fuente de tensión.
- Coloque la nueva lámpara hasta el tope dentro del tubo guía.

## Limpieza y esterilización

Antes de comenzar la preparación hay que retirar la lupa y la lámpara del cabezal.

### Desinfección y limpieza manual

Para realizar la limpieza y desinfección manual del cabezal así como campana y espéculos, se ha de utilizar un producto que sea apto para productos medicinales de metal y plástico.

### Desinfección y limpieza a máquina

Los artículos arriba indicados son aptos para una preparación/desinfección térmica ( $\leq 93^{\circ}\text{C}$ ) a máquina. Para ello se ha de utilizar un producto que sea apto para productos medicinales de metal y / o plástico.

### Esterilización

El cabezal, campana y especulos pueden ser esterilizados (vapor saturado,  $134^{\circ}\text{C}$ , 5 minutos)

## Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de reparaciones diríjase a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

# Istruzioni per l'uso

ITALIANO

## Testina aperta HEINE

Prima dell'impiego del testina aperta HEINE prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali successive consultazioni.



Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti agli apparecchi elettronici.

Ci possiamo assumere la garanzia per sicurezza, affidabilità e potenza dell'apparecchio solo in caso di impiego conforme alle istruzioni per l'uso.

**Attenzione:** il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganese.

## Speculum

Per una lunga durata montare sulla testina lo speculum auricolare in modo che le guide si incastrino nelle fessure a baionetta. Per fissare, girare l'anello filettato verso destra fino all'arresto. Gli speculum monouso possono essere inseriti tramite l'utilizzo di un raccordo a innesto.

## Lente d'ingrandimento

La testina è fornita di una lente piroettante a 1,6 ingrandimenti. La lente può essere utilizzata con tutti gli speculum, ma non con il tubo lungo 150 mm.

## Sostituzione della lampadina

**Attenzione:** il perfetto funzionamento di questo strumento e garantito colo con l'impiego di lampadine di ricambio originali HEINE.

- Togliere l'otoscopio dal manico ed estrarre la lampada tenendolo al collo sottile, dal tubo di guida della spina di collegamento.
- Fare attenzione prima di rimettere la nuova lampadina che l'indicazione della tensione corrisponda a quella del manico o dell'apparecchio ad alimentazione elettrica.
- Spingere la nuova lampada nel tubo di guida fino al fermo.

## Pulizia e sterilizzazione

La lente e la lampadina devono essere tolte prima della pulizia/disinfezione.

### Pulizia manuale e disinfezione

In caso di pulizia e disinfezione della testa dello strumento e degli speculum, usare solamente prodotti medicali approvati per il metallo e la plastica.

### Pulizia e disinfezione in una macchina lava-strumenti

I prodotti citati possono essere puliti e disinfeccati in una macchina lava-strumenti fino a  $93^{\circ}\text{C}$ . Usare solamente prodotti per la pulizia e disinfezione approvati per l'uso su metallo e plastica.

### Sterilizzazione

La testa dello strumento e gli speculum devono essere sterilizzati e autoclavati fino a  $134^{\circ}\text{C}$  per 5 minuti.

## Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per riparazioni, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Acquistato presso

il